|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| europass_logo **Europass**  **curriculum vitae** |  |  |

|  |
| --- |
| **Personal information** |
| Surname(s) / First name(s) |  | Goldy Camilla G. | |
| Address(es) |  | 9903 Santa Monica Blvd. #187, Beverly Hills, CA 90212, USA | |
| Telephone(s) |  | +1310-289-9799 | Mobile: +1310-867-1607 |
| Fax(es) |  | +1310-289-9798 Mobile: +1818-405-6789 | |
| E-mail(s) |  | [gphltd@pacbell.net](mailto:gphltd@pacbell.net); cgoldy@pacbell.net, gph2008@live.com | |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Nationality(-ies) |  | Finnish, American |
| Gender |  | Female |
| **Desired employment / Occupational field** |  | **Translator, Interpreter, Proofreader/Editor, QM**  **English, Finnish and Russian languages** |
| **Work experience** |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Dates |  | May 2009 - Present |
| Occupation or position held |  | Freelance Translator, Editor, Proofreader, OPI |
| Main activities and responsibilities |  | Translate written material from source languages to target languages. Read material and rewrite it in specified languages following established rules pertaining to factors, such as word meanings, sentence structure, grammar, punctuation and mechanics. Research legal, technical and scientific phraseology to ensure the correct translation and quality. Proofread and edit materials provided by vendors and clients. Provide cultural consulting services. Conduct over-the-phone interpretation.  Areas of specialization: Legal and law, business, financial, banking, economics, IT, technical, medical/pharmaceutical.  Partial client list:  Interpretation: Superior Court of California, International Conventions. Unions, DMV, Department of Health Care, YIT, Honkarakenne, Lemminkäinen Group, Skanska (STO:SKAB), Matt Sinclair Design, Marimekko, ABD Architects, Ahma Engineers Ltd, Gazprom, Arch Group, SEIU-UHW, SCCA and others.  Translation, editing/proofreading: RR Donnelley, Paul Hastings, Goldman Sachs Group, Inc., Nokia, Government of Finland, Court of Justice of the European Union, Ministry of Defence, International law firms, Finnish Rail Administration, Fingrid Oyj, Nordea Bank, Republic of Buryatia's Ministry of Forestry, Government of Kazakhstan, Ministry of Finance of the Russian Federation, Merril Brink, Gazprom, Chevrolet, Porsche, Ferrari, Valmet, Konecranes, Cisco Systems Inc., Rosenlew, Sikorsky, Copterline Oy, Finnair, Moody International, Kemira, Tikkurila, Academica, Elisa Oyj, Digita, Securitas, Outokumpu, SSP, Netflix, EIKON and others;  FIMEA, EMA, Pfizer Inc., Bayer, Novartis, Orion Farmos, Abbot Labs, Quintiles, Sanofi-Aventis, Pharma, Lilly, Merck, Servier, SEIU Healthcare International Union, ICON plc, and many others. |
| Name and address of employer  Type of business or sector  Dates  Occupation or position held  Main activities and responsibilities  Name and address of employer  Type of business or sector |  | Self-employed / Outsourced multi-language vendor.  Institutional and commercial clients and translation agencies worldwide.  August 2007 - May 2009  Project Manager, Consultant  Nokia lawsuit; Sikorsky lawsuit.  Managed a team of translators. Conducted multilingual databases research for materials pertinent to the cases engaging knowledge of international business protocol, laws, bylaws and regulations. Reviewed and systematized files; determined documents’ status of priority, privilege, confidentiality and relevancy to the case. Summarized and translated documents and materials from Finnish, Estonian and Russian languages in writing, over-the-phone. Transcribed voice/audio into written documents. Interpreted at depositions and arbitration sessions.  Quinn Emanuel Trial Lawyers / Alston & Bird LLP and Mendes & Mount International Law Firm  865 S. Figueroa St., Los Angeles, California 90017, USA  Management, translation, interpretation and consulting services / Legal sector. |
| Dates  Occupation or position held  Main activities and responsibilities  Dates  Occupation or position held  Main activities and responsibilities  Name and address of employer  Type of business or sector |  | March 2002 - August 2007  Territory Manager  Trained and supervised a team of sales representatives. Leveraged multicultural understanding to communicate with clients and address clients’ needs.  Developed and launched new business line, endorsed the product and penetrated completely untapped territory. Implemented unique market research, developed product and services sales strategy, expanded business and secured long-term cooperation. Planned and executed sales promotional activities, delivered presentations, educational seminars, training courses and trade shows.  LandAmerica Financial Group, International Holding Company  1 First American Way, Santa Ana, California 92707, USA  Management, sales, interpretation / Real Estate and Financial sector.  September 1987 - March 2002  General Manager  Started-up and forged trading company’s niche as a leader in a unique market by launching innovative campaigns and applying new sales strategies. Coordinated all business development operations in Eastern and Western Europe incorporating Russia, Ukraine, Belarus, Kazakhstan, Buryatia, Poland, Mongolia, Italy, Sweden, Spain, Great Britain and Malaysia. Fostered and cultivated international business relationships, negotiated manufacturing and procurement contracts with governmental structures and vendors. Handled accounting and budgeting. Rendered consultative services in business development and strategies to ventures operating in Eastern Europe. Wrote and comprised multilingual contracts, reports, market analysis and interrelated documentation.    G.P.H. Limited  Helsinki, Finland  Import/Export, accounting, translation and consulting services. |
| **Education and training** |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Dates |  | 1980 - 1985 |
| Title of qualification awarded |  | Graduate |
| Principal subjects/Occupational skills covered |  | Foreign languages (English, Russian), linguistics, translation, interpreting |
| Name and type of organisation providing education and training |  | University of Foreign Languages  Minsk / Belarus |
| Level in national or international classification |  | Masters  1989 – 1991  Business Management and Administration, Contract Law in English Language Course  University of Helsinki  Helsinki, Finland |

|  |
| --- |
| **Personal skills and competences** |

|  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Mother tongue(s) |  | **Finnish, English**  **Russian** | | | | |
| Other language(s) |
| *Self-assessment* |  | Understanding | | **Speaking** | | **Writing** |
| *European level (\*)* |  | Listening | Reading | Spoken interaction | Spoken production |  |

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| English |  | C2 | Proficient | C2 | Proficient | C2 | Proficient | C2 | Proficient | C2 | Proficient |
| Finnish |  | C2 | Proficient | C2 | Proficient | C2 | Proficient | C2 | Proficient | C2 | Proficient |
| Russian |  | C2 | Proficient | C2 | Proficient | C2 | Proficient | C2 | Proficient | C2 | Proficient |
| *(\*) Common European Framework of Reference (CEF) level* | | | | | | | | | |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Social skills and competences |  | -Good ability to adapt to multicultural environments, gained through my work and study experiences abroad  -Excellent communication skills  -Ability to take collective as well as individual responsibilities  -High level of responsibility and ability to take initiative; commitment to continuous learning  -Excellent interpersonal and intercultural skills  -Team player  -Confidence, determination, flexibility and entrepreneurship acquired in my experience as business owner and translating project and team manager. |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Organisational skills and competences |  | -Leadership (was responsible for a team of 27 people)  - Sense of organisation (experience in logistics, budgeting)  - Good experience in project and team management  - Creative and innovative, high problem solving approach. Expertise in international development work acquired in my experience as business owner and translating project / team manager. |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Technical skills and competences |  | Excellent command of quality control process and implementation of quality standards in translation. Management, project management |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Computer skills and competences |  | -Excellent command of all Microsoft Office™ tools (Word™, Excel™, Outlook and PowerPoint™)  -Good knowledge of Windows operating system, Internet Explorer, Firefox, Chrome and other systems  -Excellent command of CAT tools (Trados, SDL Studio 2011, SDLX, Passolo, Across. MemoQ, Wordfast)  -Excellent command of Sitrix, TechLaw, MetaFrame, SAP and Across programmes  -Good knowledge of graphic design applications (Photoshop, Adobe), HTML. |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Driving licence |  | Category “B” |
|  |  |  |
| Additional information |  | -Highly experienced, reliable and cooperative, attentive to details, precise, flexible, methodical  - Possess distinctive planning and organizing skills, strictly following agreements and deadlines.  **ATA** Member  **NAJIT** Member  **CHIA** Member  Approved SDL Community Developer  Qualified by the Superior Court of California |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Annexes |  | Summary of relevant experience  Reference letter |